

青少年优秀图书
课外阅读

语文新课标必读经典

YUWENXINKEBIAOBIDUJINGDIAN



教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

魔堡

【英】E·尼斯比特 著
朱曾汶 译



ARCTIME

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

语文新课标必读经典

YUWENXINKEBIAOBIDUJINGDIAN



MO BAO

魔堡

【英】E·尼斯比特 著

朱曾汶 译



ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目 (C I P) 数据

魔堡 / (英) 尼斯比特著; 朱曾汶译. —合肥: 黄山书社, 2009.4

(语文新课标必读经典)

书名原文: The Enchanted Castle

ISBN 978-7-5461-0485-0

I. 魔… II. ①尼…②朱… III. 儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 029091 号

魔 堡

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 黄山书社

地 址: 合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号

策 划: 任耕耘

责任编辑: 周 红

封面设计: 姚 娟

版式设计: 姚忻仪

印刷: 武汉市佳汇印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 1/32 880×1230

字数: 130 千字

印张: 6.5

版次: 2009 年 6 月第 1 版

印次: 2010 年 6 月第 3 次印刷

ISBN 978-7-5461-0485-0

定价: 10.00 元

如发现印刷质量问题请与厂家调换

前言

《魔堡》是一部充满魔幻色彩的童话作品，出自英国著名女作家E·尼斯比特之手。尼斯比特一生致力于文学创作，作品涉及诗歌、小说、童话等多个领域。她最为得意的创作是她的诗歌，然而，出乎意料的是，真正给她带来国际声誉、引起强烈反响的却是她的儿童文学作品。《魔堡》无疑是她的童话作品中最具代表性的一部。

在这个以孩子为主角的故事里，既有扣人心弦的悬念，又有天马行空的奇幻。从字里行间，我们不仅能领略到想象天地的广博，也能感受到作者所极力歌颂的爱、勇气、希望与信心。

杰勒德、吉米、凯瑟琳是相亲相爱的三兄妹，他们在一个偶然的情况下进入到一条秘密的地道，遇见了自称被施了魔法，已经沉睡了一百年的公主——其实她只是耶尔丁城堡女管家的侄女梅布儿。四个孩子找到了一枚看似普通，实则充满魔力的指环。只要戴

上这枚指环，说出的愿望就一定能实现。孩子们不知道指环的魔力，无意中戴上了指环，于是，奇怪的事情接连发生了：梅布儿、杰勒德，以及学校的女仆伊莱泽先后成了隐形人；用枕头、衣服、高尔夫球棍等做的布偶复活了；吉米眨眼间变成了中年银行家；凯瑟琳变成了石头塑像……魔法围绕着指环展开，奇幻的事情一件紧接一件，牢牢抓住读者的心弦，令人为之着迷。

评论家认为，《魔堡》堪称魔法传奇的经典之作。通过这些故事，能让小读者们在同龄的小主人公身上找到一种认同感，同时，也能让他们领略到世界的神奇与美好，从而在幼小的心灵里播下探索的种子，培养孩子们勇敢的品质。

编 者

目 录



第一章 找到魔堡了 1

第二章 公主把自己变没了 17



第三章 神奇的隐身指环 33

第四章 隐身的杰勒德侦探 52



第五章 受到惊吓的伊莱泽 66

第六章 假人变成活人了 82

魔
堡
M
O
B
A
O





第七章 难应付的丑八怪 99

第八章 吉米成了富有大亨 117



第九章 遭遇魔法的女孩们 140

第十章 奇妙的塑像联欢夜 154



第十一章 耶尔丁城堡的主人 172

第十二章 最后一个愿望 189

第一章 找到魔堡了

他们是兄妹三个——杰瑞、吉米和凯瑟琳。当然，杰瑞只是他的爱称，他的本名叫杰勒德；吉米的本名叫詹姆斯；凯瑟琳的名字几乎没有人叫，她的两个哥哥高兴的时候管她叫卡赛、卡蒂或者小猫咪，不高兴的时候就直呼她为野猫。他们在英国西部一个小镇里上学——那时，男女同校还是不普遍的，所以，两个男孩在一所学校就读，女孩则在另一所女校上学。

这个暑假，原本应该欢天喜地回家度假的三兄妹却回不了家了。因为他们的堂姐妹贝蒂先他们一步回了家，且很不幸地患上了传染病。为了防止传染，他们整个暑假都必须待在一个慈祥但古板的老





小姐哈维小姐家。三个孩子受不了哈维小姐家压抑的氛围，于是写信给父母强烈要求回家。无奈之下，他们的父母只好商量让两个男孩暂时住到凯瑟琳的学校，因为那儿所有的女生都回家去了，而且，除了一个法国女教师，也没有其他教师了。这个提议很快得到了他们的同意，不管怎么说，住到女校虽比不得回到家里，但绝对比住在哈维小姐家有意思多了。

他们在凯瑟琳的学校安顿下来后，便商量起怎么度过这个假期来。凯瑟琳提议一起写一本书，结果被两个哥哥奚落了一番。胆子最大的杰勒德提议道：“不如我们去做一些户外游戏，比方官兵捉强盗什么的。要是我们能找到一个山洞，在里面藏点东西，然后吃一顿，那才够劲呢！”这个主意得到了大家的一致赞同。但是，那位法国女教师会允许他们出去吗？杰勒德决定亲自去做说客。

当皮肤被太阳晒得黝黑黝黑的小瘦猴杰勒德敲响女教师的门时，她正坐在客厅里读一本黄色封面的书。杰勒德的举动显然打扰了她，她有些许不耐烦。杰勒德是个聪明的孩子，他有办法让自己显得讨人喜欢，这种本领在跟陌生的成年人打交道时特别管用。他的办法是把一双灰色的眼睛睁得大大的，嘴角耷拉下来，装出一副温柔、可怜巴巴的表情，活像已故的小方特罗伊伯爵——顺便说说，小伯爵现在一定非常老了，是个吓人的花花公子。

杰勒德客气而礼貌地向女教师问安，女教师的态度果

真被她改变了。

当杰勒德把客套话说完后，法国女教师态度亲切地问道：“有什么事需要我的帮忙吗？”

“噢，不！谢谢！”杰勒德说，“我们不愿给您添麻烦。我在想，要是我们明天到树林里去一天，也许会减轻您的负担。我们把午饭带去——您知道，就一些冷菜——免得给厨子添麻烦。”

“你考虑得真周到！”法国女教师又变得冷冰冰的了。

杰勒德的眼里露出了笑意——他有本领让眼睛发笑，脸上却十分严肃。女教师看到他闪闪发亮的眼睛，笑了。杰勒德也笑了。

“小骗子！”她嗔怪道，“干吗不爽快地说你们想逃避监督，偏要装腔作势地讨好我？”

杰勒德继续对女教师说起了甜言蜜语。她大概还从来没有碰到过这么有趣的男孩吧，最后居然真的同意了。

杰勒德回到房间里，吉米与凯瑟琳已经迫不及待地想要知道结果了。“怎么样，运气好吗？”他们问道。

“没问题！”杰勒德满不在乎地回答，“我告诉过你们，绝对不会有问题。”

他们高兴坏了，杰勒德发誓一定要找到神秘的山洞，否则他的外号就不叫“杰克·鲁滨逊”了。

第二天，他们高高兴兴地出发了。走在路上，他们感觉神清气爽。凯瑟琳吹着她从一家小杂货店里买来的喇叭，





试图呼唤出一座魔堡来。喇叭声长久而响亮，在小镇尽头宁静的广场发出回响。广场上有一座教堂，还有最体面的人的住宅，但是没有一所住宅变成魔堡。

他们顺着索尔兹伯里大道走去。不久，他们来到一个地方，那儿的道路，如杰勒德所说，朝左右两个方向延伸过去。他们先走右边的一条路，拐弯的时候又走左边的一条路，就这样忽左忽右，最后他们完全迷了路。然而，他们竟为迷路而感到兴奋，或许迷路才像是冒险吧。

这当儿，树枝弯成拱形垂在头上，道路两旁的堤岸高高的，长满茂密的灌木。凯瑟琳已经没有兴致吹她的喇叭了。吉米嚷着要吃东西，于是他们坐在灌木丛里，吃着红润饱满的浆果。那些浆果本来应该是拿来当餐后甜点的。

他们坐着休息，杰勒德把身体靠在灌木丛上，灌木丛承受不住他的重量，使他整个人差点向后倒下去。什么东西像给他的背压得顶不住，沉重地倒了下去，发出一阵滚动的声音。

“啊，天哪！”他大叫一声，一骨碌地从地上爬起来，“那儿像是空的——我身体靠着的那块石子落下去了！”

“但愿那是个山洞。”吉米说，“不过，肯定不是的。”

“要是我们吹喇叭，也许就是了。”凯瑟琳说，立刻把喇叭吹得震天响。

杰勒德把手伸到灌木丛里面，可是里面除了一个空洞，什么也没有。另外两个孩子把灌木丛分开，发现堤岸里果

然有个洞。“让我进去看看。”杰勒德说。

“啊，别去！”他的妹妹说，“千万别去！要是里面有蛇怎么办？”

“不会有蛇的。”杰勒德说。于是他擦了一根火柴，向前探出身去。

“是个山洞！”他叫了一声，从他刚才坐着的那块生满青苔的石头上爬过去，不见了。

接下来是一个紧张得叫人透不过气的间歇。

“你没事吧？”吉米问道。

“没事。下来吧！你们最好脚先下来——落差比较大。”

“我先下去。”凯瑟琳说。她听杰勒德的话让脚先下去，结果害得两只脚在半空乱摇晃。

“当心！”杰勒德在黑暗中说，“要留点神。脚要向下，姑娘，别向上。这里没法子飞——没有空间。”

他用力把她的两只脚往下拉，然后两只手放在她的胳肢窝里，把她接住。她双脚才落地，就立即站直身体，准备接应吉米。吉米头朝下进去，活像一个人跳进了一汪海里。

“真的是个山洞！”凯瑟琳说。

“好吧！”杰勒德说，“那儿有光——你们回过头去看！”

他们回过头去看，果然看见了光。黑压压的洞壁上有一抹淡灰色，另一抹深一点的灰色被一根黑线切断，表明山洞的拐弯处或角落里有日光。

“立正！”杰勒德发出口令。另外两个孩子习惯性地服

魔
堡

M
O
B
A
O





从了。

“你们保持立正的姿势，直到我发出‘慢步前进’的口令为止。你们听到口令，就散开队形，跟着你们的英雄领袖往前走，小心不要踩着死人和伤员。”

“但愿不要！”凯瑟琳说。

“根本没有死人和伤员！”吉米说完，在黑暗中摸索着妹妹的手，“他不过是说，小心不要被石头和别的东西绊倒。”

吉米摸到凯瑟琳的手，她惊叫起来。“别怕，是我啊！”吉米说，“我以为你会喜欢我握住你的手呢，小丫头！”

这时，他们的眼睛已经开始习惯黑暗了，大家都看清楚了他们现在置身于一个毛糙的石洞里，这个洞笔直延伸过去约三四码之后向右急转。

“要么死亡，要么胜利！”杰勒德说，“现在——慢步前进！”

他小心翼翼地前进，在石洞底部松软的泥土和石头中寻路。他转了个弯，突然叫起来：“一条船，一条船！”

“太好了！”凯瑟琳长长地吸了口气，来到阳光下面。

“我什么船也没看见。”吉米跟在后面说。

狭窄的通道尽头是个圆拱，上面布满了羊齿植物和爬山虎。他们穿过圆拱，进入一条又深又窄的水沟。沟堤是石头砌的，长满了青苔，缝隙里长着更多的羊齿植物和高高的野草。堤岸上的树枝在头顶上重叠交叉，阳光从缝隙里射进来，形成许多斑斑驳驳的光点，把水沟变成一条黄

绿色有顶的走廊。这条走廊是用青灰色的石板铺成的，上面堆满了落叶。走廊向下急速倾斜，到末端又是一个圆拱，里面黑黝黝的。圆拱上方怪石嶙峋，长满了草和灌木。

“这有点像一条铁路隧道的外部。”吉米说。

“它是魔堡的入口。”凯瑟琳说。

于是他们快步地行进起来。在潮湿的落叶下面，道路坚硬多石。走到黑暗的拱门前，他们停住了脚步。

“有台阶通下去。”吉米说。

“下面应该是个冰窖。”

杰勒德说。

“别下去。”凯瑟琳害怕了。

“我们的英雄，”杰勒德说，“天不怕地不怕，为了增强他那些窝囊部下已动摇的信心，说他要奋勇向前，他们愿意的话可以跟他一块儿走。”

“要是你骂人，”吉米说，“那你一个人去吧！”他还补充一句：“就这样！”





“傻瓜，这是游戏的一部分啊！”杰勒德友好地解释道，“明天你可以当队长，所以你现在最好还是把你的嘴巴闭起来，好好开动脑筋，想一想轮到你当队长时，该怎样骂我们。”

他们非常缓慢、小心地顺着台阶走下去。一块拱形石头高高覆盖在他们头上。最后一级台阶没有边，事实上它是一条向左拐弯的通道的起点。杰勒德又划了一根火柴。

“我们这样走，会重新回到大道上去的。”吉米说。

“也可能到地底下去。”杰勒德说，“我们一共下了十一级台阶。”

他们跟着队长继续往前走。队长走得很慢，生怕绊在台阶上。通道里伸手不见五指。

“我一点也不喜欢这个地方！”吉米小声地说。

这时出现了一线日光，越来越亮。旋即进入又一个拱门，里面展现出一幅景色，活像一本描写意大利的书中的一幅图画。每个人都激动得透不过气来，光是瞪大眼睛，默默地往前走。一条两边栽有柏树的短短林荫道，越往前越宽，直通往一座大理石露台，在阳光下呈现出一片白色。孩子们眨巴着眼睛，把胳膊靠在宽阔光滑的栏杆上，出神地看着。在他们下面是一口湖——就像《意大利风光》里的湖，湖里有天鹅，有一座小岛和一些垂柳。远处是绿色的山丘，星星点点地布满小树。树木当中，一些白色塑像的手脚在闪闪发亮。左面紧挨着一座小山，是一幢有柱子的

圆形白色建筑物；右面是一道人工瀑布，水从长满青苔的石头上哗哗地溅落湖里。一长条台阶从阳台通往湖畔，还有一条台阶通往旁边的草地。对面绿油油的山坡上，一群鹿在吃草。远处，树木变密，几乎成为一座森林，其间还有灰色巨石拔地而起。这是孩子们从未看过的。

“那是一座魔堡。”凯瑟琳插嘴道。

“我可没有看见什么城堡。”吉米说。

“那你管它叫什么？”杰勒德用手指着一排菩提树那边，那里一些白色的高塔和角楼直指蓝天。

“那儿好像一个人也没有，”凯瑟琳说，“一切是那么整洁。我相信那是魔法。”

“魔力割草机！”吉米暗示。

“如果我们是在一本书里面，那肯定是一座魔堡！”凯瑟琳说。

“本来就是一座魔堡嘛！”杰勒德阴阳怪气地说。

“可是，什么魔堡也没有呀！”吉米的口气十分肯定。

“你怎么知道？你认为除了你亲眼目睹的东西，天底下就什么也不存在了吗？”他的嘲笑杀伤力真大。

“我认为，打从人们有了蒸汽机、报纸、电话和无线电报，魔法就失灵啦！”吉米还是寸步不让。

“如果你认真想一想，无线电也有点像魔法。”杰勒德说。

“哼，那玩意儿！”吉米摆出一副不屑的样子。

“魔法之所以失灵，也许是因为人们不再相信它了。”凯





瑟琳说。

“嘿！别拿一些信不信的笨话来破坏我们的兴致了。”杰勒德说，“我要尽可能相信魔法。这是一座魔园，一座魔堡，现在，我要高高兴兴地去对它们进行考察。无畏的骑士在前面带路，他的两个无知的侍从愿不愿跟随，悉听尊便。”说完，他从栏杆上滑下来，大踏步向草地走去，皮鞋发出嘎吱嘎吱的声音，似乎充满信心。

另外两个孩子跟在他的后面。从来没有见过这样的花园——哪怕是在图画里或童话中。他们从离鹿很近的地方经过，鹿只是抬起它们那美丽的头看看，似乎丝毫没有受到惊吓。经过一大片草地，他们从粗壮的菩提树下走过，进入一座玫瑰园。花园四周种着茂密的紫杉，修剪得整整齐齐，在阳光下显现出红的、粉红的、绿的和白的颜色，活像巨人的一块彩色缤纷、洒满香水的手帕。

一路上，他们并没有碰到园丁或任何其他入，魔法的感觉越来越强烈，直到他们几乎对自己在这寂静无声的地方发出的脚步声也感到害怕。玫瑰园外面有一道紫杉篱，里面挖出一道拱门。它是一座迷宫，就像汉普顿大院曲径的起点。

为了战胜这寂静带来的恐惧，杰勒德提议大家吆喝着向前冲。迷宫里紧密的紫杉篱中热极了，到迷宫中心的路被掩盖得严严实密。他们每隔一会儿就会发现自己又回到玫瑰园里那个紫杉拱门，不过值得庆幸的是，他们都随身带着干净的大手帕。